

**ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ-РЕАЛИЙ В ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ
(НА МАТЕРИАЛАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)**

Е.А. Смирнова, 4 курс

Научный руководитель – **Л.Н. Селюжицкая**, старший преподаватель

Полесский государственный университет

Перевод терминов в любой сфере знаний, включая экономику, представляет собой довольно сложную задачу, требующую особых навыков и знаний в соответствующих областях. При этом необходимо учесть язык, стиль написания, различия в экономических системах разных стран. Важно понимать и помнить, что оригинальный текст составлен с учетом норм и формулировок, принятых в стране его происхождения. Нужно учитывать, что переведенный текст должен точно передавать смысл и все этнические, национальные, экономические нюансы оригинала, одновременно придерживаясь правил другой экономической системы и использования соответствующих терминов. Здесь и возникает необходимость введения такого понятия, как «термин-реалия».

Термин-реалия является одним из самых важных понятий в лингвистике, отражающим взаимосвязь языка и культуры.

Актуальность данной темы обусловлена растущей необходимостью изучения терминов-реалий и способов их перевода в текстах экономической тематики особенно с учетом того, что экономика прочно вошла практически во все сферы деятельности.

Понятие «реалия» происходит от латинского слова «realis», что означает «реальный» или «существующий». В лингвистике этот термин используется для обозначения слов или концепций, которые существуют в реальном мире и при этом являются уникальными для определенной культуры или общества.

Реалии, как и термины-реалии, в лингвистике играют важную роль в изучении и анализе языков. Они обозначают слова или выражения, которые отражают специфические аспекты культуры,

обычаев и предметов реального мира в языке. Реалии включают названия географических мест, понятий, культурных артефактов и многие другие элементы, которые могут быть уникальными для определенной культуры или языка.

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языком и культурой. Отличительной чертой реалий от других слов языка является характер их предметного содержания, т. е. тесная связь обозначаемого реалией предмета, явления с национальным, с одной стороны, и историческим периодом — с другой [3, с. 49].

Определение понятия «реалия» было сформулировано такими исследователями, как О.С. Ахманова, М.Л. Вайсбурд, Е.М. Верещагин, Вл. Россельс, Л.Н. Соболев, А.Е. Супрун, Г.Д. Томахин, Г.В. Чернов и другие.

Существует большое количество разнообразных классификаций реалий, что является доказательством неоднозначности и сложности такого понятия, а именно: классификация Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, основанная по тематическому принципу; тематическая классификация Г.Д. Томахина; классификации А.А. Кретьева, Т.Н. Яковлевой, классификация М.Б. Раренко по тематическому признаку, две классификации по тематическому и национальному признаку С. Влахова и С. Флорина, классификацию В.С. Виноградова, дополняющую классификацию С. Влахова и С. Флорина. Отдельно можно выделить классификации терминов-реалий В.М. Лейчика: термины объектов, термины процессов, термины признаков и термины величин [2, с. 52]. Согласно классификации С.В. Гринев-Гриневича, выделяются термины-реалии по содержательной (семантической) структуре на однозначные (моносемичные), многозначные (полисемичные), мотивированные, немотивированные.

В лингвистике термин-реалия обозначает слова, выражения или концепции, которые имеют смысл и существуют в культуре или обществе определенного языкового сообщества, но не имеют прямого аналога в другом языке или культуре. Термины-реалии представляют собой уникальные аспекты культуры, обычаи, предметы, явления или концепции, которые трудно перевести без потери смысла.

Перевод терминов-реалий представляет наибольшую сложность для переводчика. Говоря об эквивалентности терминов-реалий, необходимо отметить, что из-за типологических различий между русским и английским языками при переводе терминов-реалий наблюдаются определенные семантические расхождения, что особенно прослеживается в текстах экономической тематики.

Экономический текст представляет собой особый тип текста, предназначенный для фиксации, хранения и передачи экономических знаний. Специфика экономического текста определяется его информационной насыщенностью, наличием эффективных приемов и способов рационального рассуждения и аргументации по поводу определенного экономического события, а также представлением в нем аспектов экономического прогнозирования.

Специальным экономическим текстам присуще обилие экономических терминов и терминологических выражений. Несмотря на то, что подобным элементам текста свойственна некоторая однозначность, у переводчиков возникают определенные трудности при достижении категорий адекватности и эквивалентности.

Перевод терминов-реалий важен для сохранения колорита оригинального сообщения, информации и ее точного смысла, который изначально хотел передать или подчеркнуть автор, но он сложен из-за вероятного отсутствия соответствующих терминов-реалий в языке, на который делается перевод [1]. Вот несколько способов перевода терминов-реалий:

1. Калькирование и полукалька: калька подразумевает буквальное воспроизведение термина из исходного языка, часто с использованием латиницы; полукалька – переводческий прием, при котором одна часть слова (или словосочетания) передается путем буквального перевода, а другая его часть передается с помощью иного переводческого приема. Например, *loan shark* - акулий заём, *acquisition price* - цена приобретения, *income statement* - отчет о прибылях и убытках, *retail branch network* - сеть розничных филиалов, *accompanying document* - сопровождающий документ, *gross domestic product* - валовой внутренний продукт, *cash cow* - денежная корова.

2. Транслитерация: это передача английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка. Например, *marketing* - маркетинг, *outsourcing* – аутсорсинг, *holding* – холдинг, *realtor* – риелтор, *project* – проект.

3. Транскрибирование: способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрибировании непосредственно воспроизводится звуковая форма иноязычного слова. Например, recession – рецессия, subsidies – субсидии, inflation – инфляция, investments – инвестиции.

4. Описательный перевод: этот метод включает в себя описание термина-реалии, чтобы передать его значение в переводящем языке. Разъяснение термина-реалии, состоящего из одного или двух слов, может в итоге занимать несколько строк. Например, underwriting - покупка ценный бумаг с целью их продажи, demarketing - меры снижения спроса на товары, market auction - торговля ценными бумагами методом аукциона, acid test – отношение кассовой наличности и дебиторской задолженности к текущим обязательствам либо коэффициент срочной/мгновенной/быстрой ликвидности.

5. Использование аналогов: переводчик может найти аналогичный объект или понятие в переводящем языке и использовать его для перевода. Например, token strike - предупредительная забастовка, think tank - мозговой центр (аналитический), to hit the nail on the head - попасть в самую точку, to spiral into - непрерывно становиться хуже, *capital productivity - фондоотдача*.

Результаты количественного исследования способов передачи англоязычных терминов-реалий в экономических текстах представлены в таблице.

Таблица – Способы передачи англоязычных терминов-реалий в экономических текстах

Прием перевода	Количество	Процентное соотношение
Транскрибирование	4	14,8 %
Транслитерация	5	18,5 %
Калькирование	9	33,3 %
Описательный перевод	4	14,8 %
Подбор аналога	5	18,5 %
Всего	27	100 %

Для успешного перевода должны быть соблюдены некоторые условия, зависящие, как и от самого термина-реалии, так и от соблюдения закономерностей перевода любого определения в целом. Во-первых, должен быть обеспечен правильный перевод отдельно взятых терминов-реалий определенного текста. Во-вторых, надо учитывать различия терминов-реалий и специфику передачи мысли на каждом языке. В-третьих, каждый переводимый термин-реалия должен проверяться с точки зрения терминосистем: переводчик вынужден сначала попробовать найти эквивалент термина-реалии либо построить новый термин-реалию из элементов своего языка.

Выбор метода и приема перевода зависит от конкретного контекста и того, насколько схожи культуры исходного и переводящего языков. Переводчики часто совмещают несколько приемов для наилучшей передачи значения термина-реалии.

Таким образом, передача терминов-реалий – сложный и трудоёмкий процесс, который требует от переводчика не только знаний основных приемов перевода, способов их применения на практике и значения переводимых слов, но и дополнительных знаний о культуре, национальных и исторических особенностях народа, умения определять этимологию слов, чтобы правильно и точно передавать термины-реалии на другой язык, сохраняя характерные черты, свойственные этому слову на исходном языке.

Список использованных источников

1. Ивлева, А.Ю. Реалии национальной культуры как объект переводческого исследования / А.Ю. Ивлева, К.С. Куликова // Гуманитарные научные исследования. – 2017. – № 2. – С. 105–107.
2. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – изд. 3-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
3. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы / Г.Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 2016 – 240с.